Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Nie schodź do Egiptu! Mieszkaj w ziemi, o której ci mówię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ukazał mu się JAHWE: Nie idź do Egiptu! Mieszkaj w ziemi, o której ci mówię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE ukazał mu się i powiedział: Nie idź do Egiptu, *ale* mieszkaj w ziemi, którą ci wskażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mu się był ukazał Pan i mówił: Nie zstępuj do Egiptu, ale mieszkaj w ziemi, o której Ja powiem tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mu się JAHWE, i rzekł: Nie zstępuj do Egiptu, ale mieszkaj w ziemi, którą ja tobie powiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukazał mu się bowiem Pan i rzekł: Nie idź do Egiptu, lecz zatrzymaj się w tym kraju, który ci wskażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ukazał mu się Pan i rzekł: Nie chodź do Egiptu, ale mieszkaj w kraju, o którym ci powiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Nie idź do Egiptu, zamieszkaj w kraju, który ci wskażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE ukazał mu się i powiedział: „Nie idź do Egiptu, lecz zamieszkaj w kraju, który ci wskażę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ukazał mu się Jahwe i rzekł: - Nie przenoś się do Egiptu, ale zatrzymaj się w krainie, którą ci wskażę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił mu się Bóg i powiedział: Nie schodź do Egiptu! Zamieszkaj w kraju, który ci wskażę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зявився же йому Господь і сказав: Не іди до Єгипту; поселися ж в землі, яку лиш тобі скажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ukazał mu się WIEKUISTY oraz powiedział: Nie zstępuj do Micraim. Zamieszkaj w kraju, o którym ci powiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ukazał mu się JAHWE i rzekł: ”Nic zstępuj do Egiptu. Obozuj w ziemi, którą ci wyznaczam. |